

Image not found

<https://letteraturaeuropea.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png>

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > BERNART DE VENTADORN > EDIZIONE > A! tantas bonas chansos > Tradizione manoscritta
> CANZONIERE Ka

CANZONIERE Ka

- letto 218 volte

Edizione diplomatica

Bernartz deluentadorn

(a) Tantas bonas chansos. Etanz bon
mot aurei fag. Don ia nomera
em plag. Domna sieu saubes deuos.
Qui fossetz uas mi tan dura. Era sai
quieus ai perduda. Mas si uals nomes
tolguda. En lamia forfaitura.

(u) ers es que mantas sasos. Mera ben dig
eretrag. Que mestera mal elag. Ca
mes et amatz non fos. Mas lai on a
mors satura. Er greu sopra deuencu
da. Si son corage no muda. Oaillors no
met sacura.

(m) asara soi tan ioios. Que nom souen de
mal trag. Gitat ma dire desmag. Ab
sos belz oilz amoros. De quem peizonen
faitura. S il que ma ioia renduda. Qanc
puois quieu lagui uezuda. Non agui sen
ni mesura.

(m) out ifes amors que pros. Car tan ric
ioi ma atrag. Tot qan mauia forfag.
Val ben aquest guizardos. Ai sil fenis
ma rancura. Que sa ualors esauida.
Mes atal cocha uenguda. Toz sos torz

si atrag. pot ben saber atrazag. Que sos
cors es belz ebos. Eblancs sotz la uesti
tura. Eu nono dic mas percuda. Que
la neuf qant il es nuda. Par uas lei bru
ne escura.

(d) omna sil fals enuios. Que maint ioi
entier an frag. Se metion en agag.
per saber con es de nos. Per dig daol ien
tafura. Non estes ia esperduda. Que
ia per mi ner saubuda. lamors ben siaz
segura.

- letto 169 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

Bernartz deluentadorn	Bernartz del Ventadorn
I	I
(a) Tantas bonas chansos. Etanz bon mot aurei fag. Don ia nomera em plag. Domna sieu saubes deuos. Qui fossetz uas mi tan dura. Era sai quieus ai perduda. Mas si uals nomes tolguda. En lamia forfaitura.	A! Tantas bonas chansos e tanz bon mot aurei fag, don ia no·m era em plag, domna, s'ieu saubes de vos qui fossetz vas mi tan dura. Era sai qu'ie·us ai perduda! Mas sivals no m'es tolguda en la mia forfaitura.
II	II
(u) ers es que mantas sasos. Mera ben dig eretrag. Que mestera mal elag. Ca mes et amatz non fos. Mas lai on a mors satura. Er greu sobra deuencuda. Si son corage no muda. Oailleurs no met sacura.	Vers es que mantas sasos m'era ben dig e retrag que m'estera mal e lag c'ames et amatz non fos. Mas lai on Amors s'atura, er greu sobrad'e vencuda si son corage no muda o aillors no met sa cura.
III	III
(m) asara soi tan ioios. Que nom souen de mal trag. Gitat ma dire desmag. Ab sos belz oilz amors. De quem peizonen faitura. S il que ma ioia renduda. Qanc puous quieu lagui uezuda. Non agui sen ni mesura.	Mas ara sui tan ioios que no·m soven de maltrag. Gitat m'a d'ir'e d'esmag ab sos belz oilz amors, de que·m peizon'e·m faitura, sil que m'a ioia renduda, q'anc puous qu'ieu l'agui vezuda, non agui sen ni mesura.
IV	IV

(m) out ifes amors que pros. Car tan ric ioi ma atrag. Tot qan mauia forfag. Val ben aquest guizardos. Ai sil fenis ma rancura. Que sa ualors esauida. Mes atal cocha uenguda. Toz sos torz	Mout i fes Amors que pros, car tan ric ioi m'a atrag, tot qan m'avía forfag, val ben aquest guizardos. Aisi·l fenis ma rancura, que sa valors e sa vida m'es a tal cocha venguda: toz sos torz [...]
V	V
si atrag. pot ben saber atrazag. Que sos cors es belz ebos. Eblancs sotz la uesti tura. Eu nono dic mas percuda. Que la neuf qant il es nuda. Par uas lei bru ne escura.	[...] si atrag, pot ben saber atrazag que sos cors es belz e bos e blancs sotz la vestidura (eu non o dic mas per cuda), que la neuf qant il es nuda par vas lei brun'e escura.
VI	VI
(d) omna sil fals enuios. Que maint ioi entier an frag. Se metion en agag. per saber con es de nos. Per dig daol ien tafura. Non estes ia esperduda. Que ia per mi ner saubuda. lamors ben siaz segura.	Domna, si·l fals enuios, que maint ioi entier an frag, se metion en agag per saber con es de nos, per dig d'aol ien tafura non estes ia esperduda: que ia per mi n'er saubuda l'amors; be·n siaz segura!

- letto 177 volte